

COPY

CONVENTION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF LEBANON
AND
THE CZECH REPUBLIC

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE LEBANESE REPUBLIC
AND
THE CZECH REPUBLIC

desiring to promote and strengthen their economic co-operation by concluding a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1 Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2 Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or its local authorities or its administrative - territorial units, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages and salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
 - a) in the case of Lebanon:
 - (i) the tax on the profits of industrial, commercial and non commercial professions;
 - (ii) the tax on salaries, wages and pensions;
 - (iii) the tax on income derived from movable capital;
 - (iv) the tax on built property;
 - (hereinafter referred to as Lebanese tax);
 - b) in the case of the Czech Republic :
 - (i) the tax on income of individuals;
 - (ii) the tax on income of legal persons;
 - (iii) the tax on immovable property;
 - (hereinafter referred to as Czech tax).
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3 General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lebanon or the Czech republic as the context requires;
 - b) the term "Lebanon" means the territory of the Lebanese Republic including its territorial sea as well as the exclusive economic zone over which Lebanon exercises sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction in accordance with its internal law and with the international law, concerning the exploration and the exploitation of the natural, and mineral resources existing in the sea waters, sea-bed and subsoil of these waters;
 - c) the term "Czech Republic" means the territory of the Czech Republic over which, under Czech legislation and in accordance with international law, the sovereign rights of the Czech Republic may be exercised;
 - d) the term "tax" means Lebanese tax or Czech tax, as the context requires;
 - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the term "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) The term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal persons, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - i) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when such transport is exercised solely between places situated in the other Contracting State;
 - j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Lebanon, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority or administrative - territorial unit. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
 - b) if the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5 Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a farm, a plantation, an orchard or a vineyard; and

- g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
- a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;
 - b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate nine months within any twelve-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute to either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income From Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include all property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits sources and other natural resources; ships, aircraft, railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, in accordance with domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 International Traffic

1. Profits from the operation of ships, aircraft, railway and road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbor of the ship is situated, or, if there is no such home harbor, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 Associated Enterprises

1. Where:
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first -mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be made to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud, gross negligence or willful default.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares, or, "jouissance" rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights or income even paid in the form of interest which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personnel services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being made to the other provisions of this Convention.

Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of the State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
 - b) 10 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any software, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships, aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15 Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, railway or road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16 Director's Fees

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 Artists and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the income derived from the activities performed within the framework of cultural exchanges established under cultural agreements concluded between the two Contracting States, shall be reciprocally exempt from tax, only if such activities are sponsored by the Government of a Contracting State and the activities are not carried out for the purpose of profits.

Article 18 Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19 Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or an administrative - territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State, authority, unit, subdivision or local authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - i) is a national of that State; or
 - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State, a local authority, an administrative - territorial unit or a political subdivision thereof to an individual in respect of services rendered to that State, authority, unit or subdivision shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a local authority, an administrative - territorial unit or a political subdivision thereof.

Article 20

Student, Trainee and Business Apprentice

A student, a trainee or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State on the following payments:

- a) payments derived from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training;
- b) grants, scholarships or other payments supplied by the Government or a scientific, educational, cultural or other non-profit making organization.

Article 21

Teachers and Researchers

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other similar non-profitable educational institution, which is recognized by the Government of that other Contracting State, is present in that other Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State, solely for the purpose of teaching or research or both, at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for teaching or research.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23 Capital

1. Capital represented by immovable property, referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships, aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24 Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:
 - a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;
 - b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 25 Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26 Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this

Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement, in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27 **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28 **Diplomatic Agents and Consular Officers**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29 **Entry Into Force**

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the last notification indicating that both States have complied with the domestic legal procedures required in each State for its entry into force. The Convention shall apply:

a) in respect of taxes withheld at the source to the income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and

b) in respect of other taxes on income or on capital, to income derived or capital owned in a fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30 Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State.
2. Either of the Contracting States may, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at the source to the income derived on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the notice is given; and

b) in respect of other taxes on income or on capital, to income derived or capital owned in a fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Prague on August, 28 1997 in the Arabic, Czech and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Republic of Lebanon



For the Czech Republic



إتفاقية

بين الجمهورية اللبنانية والجمهورية التشيكية

لتفادي الإزدواج الضريبي والحوول دون

التهرب من دفع الضرائب المفروضة على الدخل ورأس المال

إن الجمهورية اللبنانية والجمهورية التشيكية، رغبة منهما في تشجيع التعاون الإقتصادي بينهما وتعزيزه عن طريق عقد إتفاقية لتفادي الإزدواج الضريبي والحوول دون التهرب من دفع الضرائب المفروضة على الدخل ورأس المال، قد اتفقتا على ما يلي:

المادة "١"

النطاق الشخصي

تسري هذه الإتفاقية على الأشخاص المقيمين في أحد البلدين المتعاقدين أو كليهما.

المادة "٢"

الضرائب التي تشملها الإتفاقية

١. تسري هذه الإتفاقية على ضرائب الدخل ورأس المال المفروضة بإسم دولة متعاقدة، أو دوائرها السياسية أو سلطاتها المحلية أو وحداتها الإدارية الإقليمية، بصرف النظر عن الطريقة التي فرضت بها.

٢. تعتبر ضرائب على الدخل ورأس المال جميع الضرائب المفروضة على الدخل الإجمالي، وعلى رأس المال الإجمالي، أو على عناصر الدخل أو رأس المال، بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناجمة عن التصرف بالأموال المنقولة أو غير المنقولة، والضرائب على

المبالغ الإجمالية للأجور والرواتب المدفوعة من جانب المشاريع وكذلك الضرائب على تحسين قيمة رأس المال.

٣. إن الضرائب الحالية التي تسري عليها هذه الإتفاقية هي:

أ. في حالة الجمهورية اللبنانية:

- (١) الضريبة على أرباح المهن الصناعية والتجارية وغير التجارية؛
- (٢) الضريبة على الرواتب والأجور ومعاشات التقاعد؛
- (٣) الضريبة على دخل رؤوس الأموال المنقولة؛
- (٤) الضريبة على الأملاك المبنية.

("ويشار إليها في ما يلي بـ "الضريبة اللبنانية").

ب. وفي حالة الجمهورية التشيكية:

- (١) الضريبة على دخل الأفراد؛
- (٢) الضريبة على الأشخاص الاعتباريين؛
- (٣) الضريبة على الأملاك غير المنقولة.

("ويشار إليها في ما يلي بـ "الضريبة التشيكية").

٤. تسري هذه الإتفاقية أيضا على أية ضرائب تماثل أو تشابه بصورة أساسية الضرائب التي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الإتفاقية إضافة إلى، أو بدلا من، الضرائب الحالية المشار إليها في الفقرة "٣". وعلى السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين أن تشعر إحداهما الأخرى بأية تغييرات أجريت على قوانين الضرائب لديهما خلال مدة معقولة بعد تلك التغييرات.

المادة "٣" تعريفات عامة

١. لأغراض هذه الإتفاقية ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

أ. تعني " الدولة المتعاقدة " و "الدولة المتعاقدة الأخرى الجمهورية التشيكية، أو الجمهورية اللبنانية حسبما يقتضي السياق ذلك؛

ب. يعني إسم " لبنان " الجمهورية اللبنانية بما في ذلك بحرهما الإقليمي وكذلك المنطقة الإقتصادية الخاصة التي تمارس عليها الجمهورية اللبنانية سيادتها، وحقوق السيادة، والإختصاص بمقتضى قانونها الداخلي والقانون الدولي وذلك في ما يتعلق بالتنقيب عن الموارد الطبيعية والمعدنية الموجودة في مياه البحر، وقاع البحر والتربة التحتية لهذه المياه واستثمارها؛

ج. يعني إسم "الجمهورية التشيكية" أراضي الجمهورية التشيكية التي تمارس عليها حقوق سيادة الجمهورية التشيكية بمقتضى التشريع ووفقا للقانون الدولي؛

د. تعني كلمة "ضريبة" الضريبة اللبنانية أو الضريبة التشيكية حسبما ينقضي السياق ذلك؛

هـ. تشمل كلمة "شخص" الفرد، والشركة وأي هيئة أخرى من الأشخاص؛

و. تعني كلمة "شركة" أي هيئة إعتبارية أو أية هيئة أخرى تعامل كهيئة إعتبارية لأغراض الضريبة؛

ز. تعني عبارة "مشروع في الدولة المتعاقدة " و "مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعا ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة، ومشروعا ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ح. تعني كلمة "مواطن":

- (١) أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة؛
- (٢) أي أشخاص إعتباريين، أو شركة أو جمعية تستمد وضعها القانوني بهذه الصفة من القوانين النافذة في دولة متعاقدة.

ط. تعني عبارة " النقل الدولي " أي وسيلة نقل بالسفينة، أو الطائرة، أو سكة الحديد، أو مركبة نقل بري يشغلها مشروع يوجد مكان إدارته الفعالة في دولة متعاقدة، إلا عندما تكون وسيلة النقل تلك تعمل فقط بين أماكن تقع في البلد المتعاقد الآخر.

ي. تعني عبارة "السلطة المختصة ":

- (١) بالنسبة إلى الجمهورية اللبنانية: وزير المالية أو ممثله المفوض؛
- (٢) بالنسبة إلى الجمهورية التشيكية: وزير المالية أو ممثله المفوض.

٢. في ما يتعلق بتطبيق هذه الإتفاقية من جانب دولة متعاقدة، فإن أي تعبير غير معرف فيها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك، يجب أن يكون له المعنى الخاص به بموجب قوانين تلك الدولة في ما يختص بالضرائب التي تسري عليها هذه الإتفاقية.

المادة "٤"

المقيم

١. لأغراض هذه الإتفاقية، تعني عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " أي شخص يكون، وفقا لقوانين تلك الدولة، خاضعا للضريبة فيها بسبب محل إقامته، أو مسكنه، أو مكان إدارته، أو بسبب أي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة، وتشمل أيضا تلك الدولة وأي دائرة سياسية أو سلطة محلية أو وحدة إدارية إقليمية. ولكن هذه العبارة لا تشمل أي شخص يكون

خاضعا للضريبة في تلك الدولة في ما يتعلق فقط بالدخل الناجم عن مصادر في تلك الدولة أو عن رأس المال الكائن فيها.

٢. إذا اعتبر الفرد وفقا لأحكام الفقرة "١" مقيما لدى كلتا الدولتين المتعاقبتين، فعندئذ يجب أن يقرر وضعه القانوني كما يلي:

أ. يعتبر بأنه مقيم لدى الدولة المتعاقدة التي يتوفر له فيها منزل دائم، فإذا كان لديه منزل دائم متوفر له في كلتا الدولتين، وجب إعتباره مقيما لدى الدولة المتعاقدة التي تكون علاقاته الشخصية والإقتصادية فيها أوثق (مركز للمصالح الحيوية)؛

ب. إذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يتوفر لديه منزل دائم في أي من الدولتين المتعاقبتين، اعتبر مقيما في البلد المتعاقد الذي له فيه مسكن معتاد؛

ج. إذا كان له مسكن معتاد في كلتا الدولتين أو لم يكن له ذلك في أي منهما، اعتبر مقيما لدى الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها؛

د. إذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين أو لم يكن يحمل جنسية أي منهما، تسوي السلطان المختصتان في الدولتين المتعاقبتين هذه المسألة بالاتفاق المتبادل؛

٣. إذا اعتبر الشخص غير الفرد وفقا لأحكام الفقرة (١) مقيما لدى كلتا الدولتين المتعاقبتين، فعندئذ يجب إعتباره مقيما لدى الدولة التي يقع فيها مكان إدارته الفعالة.

المادة "٥"

المؤسسة الدائمة

١. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المؤسسة الدائمة" مكان عمل ثابت يتم عن طريقه القيام بأعمال مشروع ما بصورة كاملة أو جزئية.

٢. تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة" على وجه التخصيص ما يلي :

- أ. مكان للإدارة ؛
- ب. فرع ؛
- ج. مكتب؛
- د. مصنع ؛
- هـ. ورشة؛
- و. مزرعة، أو أي أراض مزروعة، أو بستان، أو كرم عنب؛
- ز. منجم، بئر نفط أو غاز، مقلع حجارة أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية.

٣. تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة" كذلك:

أ. موقعا للبناء، أو مشروعاً للإنشاء أو التجميع أو التركيب، أو أعمال إشراف ذات علاقة بها، ولكن فقط إذا استمر ذلك الموقع، أو المشروع أو تلك الأعمال مدة تزيد على فترة اثني عشر شهراً.

ب. تقديم خدمات بما فيها الخدمات الإستشارية أو الإدارية من مشروع في دولة متعاقدة عن طريق مستخدمين أو أجراء آخرين جرى استخدامهم لهذه الأغراض في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو مدد يبلغ مجموعها أكثر من تسعة أشهر خلال أية فترة اثني عشر شهراً.

٤. على الرغم من أحكام الفقرات السابقة لهذه المادة، لا تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة":

أ. استعمال المرافق فقط لغرض تخزين سلع أو بضائع تخص المشروع أو عرضها أو تسليمها؛

ب. الإحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع تخص المشروع فقط لغرض التخزين، أو العرض، أو التسليم؛

ج. الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع تخص المشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر؛

د. بيع سلع أو بضائع تخص المشروع يجري عرضها في إطار سوق أو معرض موسمي مؤقت، وذلك بعد إغلاق ذلك السوق أو المعرض المذكور؛

هـ. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض شراء سلع أو بضائع، أو لجمع معلومات للمشروع؛

و. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض القيام بأي نشاط آخر ذي طابع تمهيدي أو مساعد للمشروع؛

ز. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت مخصص فقط لأي مجموعة من الأعمال المذكورة في الفقرات الفرعية (١) إلى (و)، شريطة أن يكون النشاط الشامل لمكان العمل الثابت الناجم عن هذه المجموعة من الأعمال ذا طابع تمهيدي أو مساعد.

٥. على الرغم من احكام الفقرتين (١) و(٢)، إذا عمل شخص - غير وكيل ذي وضع مستقل تسري عليه أحكام الفقرة (٦) - لمصلحة مشروع ولديه صلاحية، من المألوف له أن يمارسها، في دولة متعاقدة لإبرام عقود باسم المشروع، فإن ذلك المشروع يعتبر بأن لديه مؤسسة دائمة في تلك الدولة في ما يختص بأية أعمال يتولاها ذلك الشخص لمصلحة المشروع، ما لم تكن أعمال ذلك الشخص مقصورة على تلك المذكورة في الفقرة (٤) التي، إذا مورست عن طريق مكان عمل ثابت، لا تجعل مكان العمل الثابت هذا مؤسسة دائمة بمقتضى أحكام تلك الفقرة.

٦. لا يعتبر مشروع مؤسسة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد أنه ينفذ أعمالا في تلك الدولة عن طريق سمسار، أو وكيل عام بالعمولة، أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، شريطة أن يعمل هؤلاء الأشخاص في مجال عملهم المعتاد.

٧. أن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تشرف على، أو تخضع لإشراف شركة مقيمة لدى الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تقوم بعمل في تلك الدولة الأخرى (سواء كان ذلك عن طريق مؤسسة دائمة أو غير ذلك)، لا تشكل بحد ذاتها مؤسسة دائمة للشركة الأخرى.

المادة "٦"

الدخل من الأملاك غير المنقولة

١. إن الدخل الذي محصل عليه مقيم لدى دولة متعاقدة من أملاك غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الأحراج) واقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. يكون لعبارة "الأملاك غير المنقولة" المعنى المعطى لها بموجب قوانين الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الأملاك المعنية. وتشمل هذه العبارة، في أية حال، جميع الأملاك الملحقة بالأملاك غير المنقولة، والمواشي والمعدات المستعملة في الزراعة والأحراج، والحقوق التي يطبق عليها القانون العقاري، وحق الانتفاع بالأملاك غير المنقولة، والحقوق في الحصول على مدفوعات لقاء استخراج، أو حق استخراج المعادن وغيرها من الموارد الطبيعية. أما السفن، والطائرات، والسكك الحديدية، ومركبات النقل البري، فلا تعتبر أملاكاً غير منقولة.

٣. تطبق أحكام الفقرة (١) على الدخل المتأتي من الاستعمال المباشر للأملاك غير المنقولة، أو تأجيرها، أو استعمالها بأي شكل آخر.

٤. تطبق أحكام الفقرتين (١) و(٣) كذلك على دخل الأملاك غير المنقولة العائدة لمشروع ما كما تطبق على دخل الأملاك غير المنقولة المستعملة لأداء الخدمات الشخصية المستقلة.

المادة "٧"

الأرباح التجارية

١. لا تخضع أرباح مشروع ما لدى دولة متعاقدة للضريبة إلا في تلك الدولة ما لم يكن المشروع يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيها. وإذا كان المشروع يقوم بعمل كما ذكر آنفاً، وجب أن تخضع للضريبة أرباح المشروع في الدولة الأخرى ولكن بقدر الذي ينسب منها إلى تلك المؤسسة الدائمة؛

٢. مع مراعاة أحكام الفقرة (٣)، حيث يقوم مشروع في دولة متعاقدة يعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيه، فإنه يجب أن تتسبب، في كل دولة متعاقدة، إلى تلك المؤسسة الدائمة الأرباح التي كان يمكن أن تحققها لو كانت هي مشروعاً قائماً بذاته مستقلاً يقوم بالأعمال نفسها أو المماثلة لها في ظل الظروف نفسها أو المماثلة لها، ويتعامل على نحو مستقل كلياً مع المشروع الذي يشكل هو منه مؤسسة دائمة.

٣. عند تحديد أرباح مؤسسة دائمة، يسمح بإجراء تنزيل النفقات التي تصرف لأغراض المؤسسة الدائمة، بما في ذلك النفقات التنفيذية الإدارية العامة التي تصرف، سواء في الدولة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو في مكان آخر. وتقرر هذه التزيلات وفقاً للقانون المحلي للدولة المتعاقدة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة.

٤. بقدر ما يحدد العرف في دولة متعاقدة الأرباح العائدة إلى مؤسسة دائمة على أساس توزيع مجموع أرباح المشروع على اجزائه المختلفة، فما من شيء في الفقرة (٢) يمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضريبة بمثل هذا التوزيع كما جرى عليه العرف. بيد أن طريقة التوزيع المتبعة ينبغي أن تكون نتيجتها وفقاً للقواعد التي تتضمنها هذه المادة.

٥. يجب أن لا تتسبب أرباح إلى مؤسسة دائمة لمجرد قيام تلك المؤسسة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

٦. لأغراض أحكام الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تتسبب إلى المؤسسة الدائمة بالطريقة نفسها سنة بعد سنة، ما لم يكن هناك سبب وجيه وكاف لخلاف ذلك.

٧. حيث تشمل الأرباح أنواعا من الدخل تنص عليها على نحو مستقل مواد أخرى من هذه الإتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة "٨"

النقل الدولي

١. لا تخضع الأرباح الناجمة عن تشغيل سفن، وطائرات، وسكك حديدية، ومركبات سير برية في النقل الدولي للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الإدارة الفعالة للمشروع.

٢. إذا كان مكان الإدارة الفعالة لمشروع للنقل البحري على متن إحدى السفن فإنه يعتبر بأنه يقع في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها ميناء موطن تلك السفينة أو يعتبر بأنه يقع في الدولة المتعاقدة التي يكون مشغل السفينة مقيما فيها إذا لم يكن هناك ميناء موطن كهذا.

٣. إن أحكام الفقرة (١٩) تسري أيضا على الأرباح الناجمة عن المشاركة في تجمع (POOL) أو عمل مشترك، أو وكالة تشغيل دولية.

المادة "٩"

المشاريع المشاركة

١. حيث:

أ. يشارك مشروع في دولة متعاقدة، بصورة مباشرة أو غير مباشر، في أعمال الإدارة أو الإشراف أو في رأس المال الخاص بمشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو

ب. يشارك الأشخاص أنفسهم، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، في أعمال الإدارة أو الإشراف أو في رأس المال الخاص بمشروع في الدولة المتعاقدة ومشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى، وحيث في أي من الحالين، توضع أو تفرض شروط بين المشروعين في علاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي تتم بين مشاريع مستقلة، فإن أية أرباح كانت ستعود لأحد المشروعين، لولا تلك الشروط، يمكن أن تضم لأرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعا لذلك.

٢. حيث تدخل دولة متعاقدة في أرباح مشروع في تلك الدولة - وتخضعه للضريبة تبعا لذلك - أرباحا جرى تكليف مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى دفع ضريبة عنها في تلك الدولة الأخرى وإذ كانت الأرباح التي تم إدخالها بهذا الشكل كانت تعود للمشروع في الدولة المذكورة أولا، لو أن الشروط التي تمت بين المشروعين كانت هي تلك التي كانت ستم بين مشاريع مستقلة، فعندئذ يجب على تلك الدولة الأخرى أن تجري تعديلا ملائما على مقدار الضريبة المفروضة على تلك الأرباح. وعند تحديد مثل هذا التعديل، يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، ويجب على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين عند الإقتضاء أن تتشاور إحداها مع الأخرى، حول هذا الموضوع.

٣. لا تسري أحكام الفقرة "٢" في حالة الإحتيال، أو الإهمال الشديد، أو التقصير المتعمد.

المادة "١٠"

أنصبة الأرباح

١. تخضع أنصبة الأرباح التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة.

٢. بيد أن حصص الأرباح هذه يمكن أن تخضع أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح ووفقا لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك الفعلي لأنصبة الأرباح مقيما لدى الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة هكذا ينبغي أن لا

تتجاوز خمسة (٥) بالمئة من إجمالي أنصبة الأرباح. على السلطات المخلصة لدى الدولتين المتعاقدين أن تسوي بالإتفاق المتبادل طريقة تطبيق ذلك.

أن هذه الفقرة يجب أن لا تؤثر في فرض الضريبة على الشركة في ما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أنصبة الأرباح.

٣. تعني عبارة " أنصبة الأرباح "، كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل من الأسهم، ومن أسهم التمتع (Jouissance shares)، أو حقوق التمتع، وأسهم التعدين، وحصص المؤسسين، أو حقوق أخرى لا تعتبر ناجمة عن حقوق ديون، وتسهم في الأرباح، وتعني أيضا الدخل من حقوق أخرى معطاة من شركات أو دخلا يدفع على شكل فائدة يخضع لمعاملة الضريبة نفسها كالدخل من الأسهم بموجب قوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي توزع أنصبة الأرباح.

٤. لا تسري أحكام الفقرتين (١) و (٢) إذا كان المالك الفعلي لأنصبة الأرباح، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى، التي تقيم فيها الشركة التي تدفع أنصبة الأرباح، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وكان امتلاك الأسهم الذي تدفع بشأنه أنصبة الأرباح مرتبطا بصورة فعالة بمثل هذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي هذه الحالة، تطبق أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

٥. حيث تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أنصبة الأرباح التي تدفعها الشركة، إلا إلى الحد الذي تدفع فيه أنصبة الأرباح إلى مقيم في تلك الدولة الأخرى، أو إلى الحد الذي يكون فيه امتلاك الأسهم الذي تدفع بشأنه أنصبة الأرباح متصلا بصورة فعالة بمؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة تقع في تلك الدولة الأخرى، ولا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة على أرباح الشركة غير الموزعة، حتى لو تكونت أنصبة الأرباح المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة كليا أو جزئيا من أرباح أو مداخيل متأتية من تلك الدولة الأخرى.

المادة " ١١ "

الفائدة

١. ان الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة المتعاقدة.

٢. تعني كلمة "الفائدة" كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل من حقوق الديون من كل نوع، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة بتأمين، وسواء كانت تحمل أو لا تحمل حقا في المشاركة في أرباح المدين، وتعني على وجه التخصيص الدخل من السندات والأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات (Bonds or debentures)، بما في ذلك العلاوات والمكافآت المرتبطة بتلك السندات والأوراق المالية. ان الجزاءات المفروضة لقاء التأخر في الدفع لا تعتبر بمثابة فائدة لغرض هذه المادة.

٣. لا تسري أحكام الفقرة (١) إذا كان المالك الفعلي للفائدة، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها تلك الفائدة، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وكان حق الدين الذي تدفع بشأنه الفائدة مرتبطا بصورة فعالة بمثل هذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي مثل هذه الحالة، تسري أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

٤. حيث أنه بسبب وجود علاقة خاصة بين دافع الفائدة والمالك الفعلي لها، أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ الفائدة، الذي له علاقة بحق الدين الذي تدفع عنه المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع الفائدة والمالك الفعلي لها في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيرا. وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعا للضريبة وفقا لقوانين كل دولة متعاقدة، مع أخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

وجرى تحمل تلك العائدات من جانب المؤسسة الدائمة تلك أو القاعدة الثابتة، فعندئذ يجب أن تعتبر تلك العائدات بأنها ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

٥. حيث أنه بسبب وجود علاقة خاصة بين دافع العائدات والمالك الفعلي لها، أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ العائدات، الذي له علاقة باستعمال أو الحق في استعمال المعلومات التي تدفع عنها العائدات، المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع العائدات والمالك الفعلي لها في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع أخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

المادة "١٣"

التحسين الرأسمالي

١. تخضع الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في أملاك غير منقولة، أشير إليها في المادة "٦" وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها تلك الأملاك.

٢. إن الأرباح الناجمة عن التصرف بأموال منقولة تشكل جزءاً من الأموال التجارية لمؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو من التصرف بأموال منقولة عائدة لقاعدة ثابتة في متناول مقيم في دولة متعاقدة وتوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بخدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك تلك الأرباح الناجمة عن التصرف بهذه المؤسسة الدائمة (وحدتها أو مع المشروع بكامله) أو بهذه القاعدة الثابتة، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٣. ان الأرباح الناجمة عن التصرف بسفن، وطائرات، وسكك حديدية، ومركبات نقل بري تشغل في النقل الدولي، أو من التصرف بأموال منقولة تتعلق بتشغيل وسائل النقل تلك، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الإدارة الفعالة للمشروع.

٤. إن الأرباح الناجمة عن التصرف بأموال غير تلك المشار إليها في الفقرات (١) و (٢) و (٣) من هذه المادة، لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف بالأموال.

المادة "١٤"

الخدمات الشخصية المستقلة

١. لا يخضع الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة، في ما يتعلق بالخدمات المهنية أو أية نشاطات أخرى ذات صفة شخصية مستقلة، للضريبة إلا في تلك الدولة إذا كانت لديه قاعدة ثابتة متوفرة له بصورة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بأعماله. فإذا كان لديه مثل تلك القاعدة الثابتة، فإن الدخل لا يخضع للضريبة في الدولة الأخرى إلا بذلك القدر الذي ينسب منه إلى تلك القاعدة الثابتة.

٢. تشمل عبارة "الخدمات المهنية" على وجه التخصيص النشاطات العلمية والأدبية والفنية والتربوية أو التعليمية المستقلة، وكذلك النشاطات المستقلة للأطباء والمحامين والمهندسين ومهندسي البناء وأطباء الاسنان والمحاسبين.

المادة "١٥"

الخدمات الشخصية غير المستقلة

١. مع مراعاة أحكام المواد "١٦" و "١٨" و "١٩" و "٢٠" و "٢١"، لا تخضع للضريبة الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة ما إلا في تلك الدولة ما لم تكن الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى.

وإذا كانت تلك الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن مثل هذا التعويض الذي ينجم عنها يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. على الرغم من أحكام الفقرة (١)، لا يخضع للضريبة التعويض الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى إلا في الدولة المذكورة أولاً، إذا تمت تلبية جميع الشروط التالية:

أ. أن يكون المستفيد موجوداً في الدولة الأخرى لمدة أو مدد لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً خلال اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الشمسية المعينة، و

ب. أن يدفع التعويض من جانب صاحب عمل، أو نائب عنه، ليس مقيماً في الدولة الأخرى؛ و

ج. أن لا تتحمل التعويض مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

٣. على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن التعويض الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة تمارس على متن سفينة، أو طائرة، أو سكة حديدية، أو مركبة نقل برية تشغل في النقل الدولي، يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الإدارة الفعالة للمشروع.

المادة "١٦"

اتعاب المديرين

ان اتعاب المديرين والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يحصل عليها مقيم لدى دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس الإدارة أو أي جهاز مماثل آخر تابع لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

المادة "١٧"

الفنانون والرياضيون

١. على الرغم من أحكام المادتين "١٤" و "١٥"، فإن الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من نشاطاته الشخصية التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى كفنان مسرحي، أو سينمائي، أو إذاعي، أو تلفزيوني، أو موسيقي أو رياضي، يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. إذا كان الدخل المتعلق بالنشاطات الشخصية التي يمارسها فنان أو رياضي بصفته هذه لا يعود للفنان أو الرياضي نفسه، بل لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، على الرغم من أحكام المواد "٧" و "١٤" و "١٥"، يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها نشاطات الفنان أو الرياضي.

٣. على الرغم من أحكام الفقرتين (١) و (٢)، فإن الدخل الناجم عن النشاطات التي مضري القيام بها ضمن إطار المبادلات الثقافية المتفق علمها بين حكومتي الدولتين المتعاقدين لا يعفى من الضريبة إلا إذا كانت هذه النشاطات تجري برعاية حكومة دولة متعاقدة ولا تجري توخيا للربح.

المادة "١٨"

معاشات التقاعد

١. مع مراعاة أحكام الفقرة (٢) من المادة "١٩" من هذه الإتفاقية، فإن معاشات التقاعد والتعويضات المماثلة الأخرى التي تدفع إلى مقيم في دولة متعاقدة مقابل استخدام سابق، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

٢. على الرغم من أحكام الفقرة (١) من هذه المادة فإن معاشات التقاعد والتعويضات المماثلة الأخرى التي تدفع بموجب تشريع الضمان الاجتماعي في دولة متعاقدة، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

المادة "١٩" الخدمة الحكومية

١. أ. ان التعويض، غير معاش التقاعد، الذي تدفعه دولة متعاقدة، أو دائرة سياسية، أو سلطة محلية أو وحدة إدارية إقليمية تابعة لها، إلى شخص في ما يتعلق بخدمات تقدم إلى تلك الدولة أو تلك السلطة أو الوحدة أو الدائرة، أو السلطة المحلية، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة .

ب. بيد أن ذلك التعويض لا يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، إلا إذا قدمت الخدمات في تلك الدولة وكان الشخص مقيماً في تلك الدولة، وكان هو:

- (١) من مواطني تلك الدولة، أو
- (٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تقديم تلك الخدمات. ط

٢. أ. إن أي معاش تقاعد يدفع مباشرة أو من صناديق أنشأتها دولة متعاقدة، أو سلطة محلية، أو وحدة إدارية إقليمية، أو دائرة سياسية تابعة لها، إلى شخص في ما يتعلق بخدمات قدمت إلى تلك الدولة، أو السلطة، أو الوحدة، أو الدائرة لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

ب. بيد أن معاش التقاعد هذا لا يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، إلا إذا كان الشخص مقيماً في تلك الدولة ومن مواطنيها.

٣. تطبق أحكام المواد "١٥" و"١٦" و"١٨" على التعويض ومعاشات التقاعد المتعلقة بخدمات قدمت بشأن أعمال تجارية قامت بها دولة متعاقدة، أو سلطة محلية، أو وحدة إدارية إقليمية، أو دائرة سياسية تابعة لها.

المادة "٢٠"

الطلبة والمتدربون

والمتدرجون في مهنة التجارة والأعمال

إن الطالب، أو المتدرب، أو المتدرج في مهنة التجارة والأعمال المقيم أو الذي كان مقيماً، مباشرة قبل زيارته دولة متعاقدة، في الدولة المتعاقدة الأخرى والموجود في الدولة المذكورة أولاً فقط لتحصيله العلم أو التدريب يعفى من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة وذلك على المدفوعات التالية:

أ. المدفوعات المتأتية من مصادر خارج تلك الدولة المتعاقدة لغرض الإنفاق على معيشته، أو تحصيله العلم أو التدريب؛

ب. الهبات، أو المنح الدراسية، أو المدفوعات الأخرى التي تقدمها الحكومة أو إحدى المؤسسات العلمية، أو التربوية، أو الثقافية، أو المؤسسات الأخرى التي لا تتوخى الربح.

المادة "٢١"

المعلمون والباحثون

١. إن الشخص المقيم، أو الذي كان مقيماً في دولة متعاقدة مباشرة قبل زيارته للدولة المتعاقدة الأخرى والذي، بناء على دعوة أية جامعة أو كلية أو مدرسة، أو أية مؤسسة تعليمية مماثلة أخرى لا تتوخى الربح، تعترف بها حكومة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، يوجد في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة لا تتجاوز السنتين من تاريخ وصوله الأول إليها، فقط لغرض التعليم أو القيام بأبحاث، أو كليهما في تلك المؤسسات التعليمية، يعفى

من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى على مداخيله الناجمة عن التعليم أو الأبحاث.

٢. لا تطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة على الدخل الناجم عن الأبحاث إذا كانت تلك الأبحاث يجري القيام بها لا في المصلحة العامة بل للمنفعة الخاصة لشخص معين أو أشخاص معينين.

المادة "٢٢" المداخيل الأخرى

١. لا تخضع للضريبة عناصر الدخل العائدة لمقيم في دولة متعاقدة، حيثما كان منشأها والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الإتفاقية، إلا في تلك الدولة المتعاقدة.

٢. لا تسري أحكام الفقرة (١) على الدخل، غير الدخل الناجم عن أملاك غير منقولة كما هي معرفة في الفقرة (٢) من المادة "٦"، إذا كان المستفيد من هذا الدخل، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعة ثابتة تقع فيها، وحيث يرتبط الحق أو الملك الناجم عنه الدخل بصورة فعالة بهذه المؤسسة الدائمة أو القعدة الثابتة. وفي هذه الحال تطبق أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤" حسب مقتضى الحال.

المادة "٢٣" رأس المال

١. ان رأس المال الممثل بأموال غير منقولة، كما هي معرفة في الفقرة (٢) من المادة "٦"، ويملكها مقيم في دولة متعاقدة وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢. إن رأس المال الممثل بأموال منقولة تشكل جزءاً من الأملاك التجارية لمؤسسة دائمة يملكها مشروع في دولة متعاقدة وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو الممثل بأموال منقولة تعود إلى قاعدة ثابتة لمقيم في دولة متعاقدة ومتوافرة له في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بخدمات شخصية مستقلة، يمكن أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٣. إن رأس المال الممثل بسفن، وطائرات، وسكك حديدية، ومركبات نقل بري يجري تشغيلها في النقل الدولي، والممثل بأموال منقولة تتعلق بتشغيل وسائل النقل تلك، لا يخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الإدارة الفعالة للمشروع.

٤. إن جميع عناصر رأس المال الأخرى الخاصة بمقيم في دولة متعاقدة، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

المادة "٢٤"

الغاء الإزدواج الضريبي

١. حيثما يحصل مقيم في دولة متعاقدة أو يملك رأس مال يمكن أن يخضع، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الدولة المذكورة أولاً تسمح:

أ. بإجراء حسم من الضريبة على دخل ذلك المقيم يعادل مقدار ضريبة الدخل المدفوعة في تلك الدولة الأخرى؛

ب. بإجراء حسم من الضريبة على رأس مال ذلك المقيم يعادل مقدار الضريبة على رأس المال المدفوعة في تلك الدولة الأخرى.

بيد أن هذا الحسم في أي من الحالين ينبغي أن لا يتجاوز ذلك الجزء من ضريبة الدخل أو ضريبة رأس المال، كما جرى احتسابه قبل منح الحسم الذي ينسب، حسب مقتضى الحال، إلى الدخل أو رأس المال الذي يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. حيث أنه وفقا لأي من أحكام هذه الإتفاقية، يعفى الدخل الذي يحصل عليه، أو رأس المال الذي يملكه مقيم في دولة متعاقدة من الضريبة في تلك الدولة، فإنه يمكن تلك الدولة مع ذلك في احتساب مقدار الضريبة على الدخل المتبقي أو رأس المال العائد لهذا المقيم، أن تأخذ في حسابها الدخل أو رأس المال المعفى من الضريبة.

المادة "٢٥"

عدم التمييز

١. لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات متعلقة بها، تختلف عن تلك الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها أو تكون أشد عبئا من التي يخضع لها، أو يجوز أن يخضع لها، مواطنو تلك الدولة الأخرى في الظروف نفسها، وخصوصا في ما متعلق بالإقامة. وهذا الحكم، على الرغم من أحكام المادة "١"، يسري أيضا على الأشخاص الذين هم ليسو مقيمين لدى أحد البلدين المتعاقدين أو كليهما.

٢. إن الأشخاص الذين لا جنسية لهم والمقيمون في دولة متعاقدة يجب أن لا يخضعوا في أي من الدولتين المتعاقدين لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها، تختلف عن أو تكون أشد عبئا من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع لها أو يجوز أن يخضع لها مواطنو الدولة المعنية في الظروف نفسها.

٣. ينبغي أن لا تفرض الضريبة على مؤسسة دائمة يملكها مشروع من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بصورة اقل ملائمة في تلك الدولة الأخرى من الضريبة المفروضة على مشاريع لتلك الدولة الأخرى تقوم بالأعمال نفسها. إن أحكام هذه المادة يجب ان لا تفسر بأنها تلزم دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة الأخرى اية حسومات أو إعفاءات أو تخفيضات شخصية لأغراض فرض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها إلى المقيمين لديها.

٤. باستثناء ما تطبق عليه أحكام المادة "٩"، أو الفقرة (٤) المادة "١١"، أو الفقرة (٥) من المادة "١٢"، فإن الفائدة والعائدات والمصروفات الأخرى التي يدفعها مشروع من دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب، لغرض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة والعائدة لهذا المشروع، أن تكون قابلة للحسم في ظل الظروف نفسها كأنها دفعت إلى مقيم في الدولة المذكورة أولاً. وكذلك، فإن أية ديون على مشروع من دولة متعاقدة لصالح مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب، لغرض تحديد رأس المال الخاضع للضريبة والعائد لهذا المشروع، أن تكون قابلة للحسم في ظل الظروف نفسها كأنها قد أجريت لمقيم في الدولة المذكورة أولاً.

٥. ان مشاريع دولة متعاقدة، والتي يملك رأسمالها أو يشرف عليه كلياً أو جزئياً، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، واحد أو أكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا تخضع في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً. لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها تختلف عن أو تكون أشد عبثاً من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها، أو يجوز أن تخضع لها مشاريع مماثلة أخرى تابعة للدولة المذكورة أولاً.

٦. تسري أحكام هذه المادة، برغم أحكام المادة "٢"، على الضرائب منكل نوع ووصف.

المادة "٢٦"

إجراءات الاتفاق المتبادل

١. إذا اعتبر شخص (في دولة متعاقدة) أن أعمال إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي أو ستؤدي إلى فرض ضرائب عليه لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فإنه يجوز له، بصرف النظر عن المراجعات التي يوفرها القانون المحلي في هاتين الدولتين، أن يرفع قضيته إلى السلطة المختصة لدى الدول المتعاقدة التي يقيم فيها، أو أن يرفعها، إذا كانت قضيته ترد تحت الفقرة (١) من المادة "٢٥" من هذه الاتفاقية، إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يكون هو مواطناً فيها. ويجب رفع القضية خلال ثلاث سنوات من التبليغ الأول للإجراء الذي يؤدي إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

٢. تسعى السلطة المختصة إذا بدا لها الاعتراض مبررا وإذا لم تستطع التوصل إلى حل مرض للقضية بالإتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك من أجل تجنب الضريبة التي لا تأتلف مع هذه الإتفاقية. وينفذ أي اتفاق يتم التوصل إليه بالرغم من اية أحكام تتعلق بمرور الزمن في القانون المحلي للدولتين المتعاقدتين.

٣. تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين لأن تحل بالإتفاق المتبادل اية مصاعب أو شكوك ناشئة عن تفسير هذه الإتفاقية أو تطبيقها. ويجوز لها أيضا التشاور معا لإلغاء الإزدواج الضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في هذه الإتفاقية.

٤. يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين الإتصال مباشرة بعضها مع بعض لغرض التوصل إلى اتفاق حول معنى الفقرات السابقة. وعندما يبدو انه من المستحسن، في سبيل التوصل إلى إتفاق، إجراء تبادل شفهي في الآراء، فإنه يجوز ان يجري هذا التبادل عن طريق لجنة تتألف من ممثلين عن السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين.

المادة "٢٧"

تبادل المعلومات

١. تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين ما يلزم من المعلومات لتنفيذ أحكام هذه الإتفاقية أو أحكام القوانين المحلية في الدولتين المتعاقدتين بخصوص الضرائب التي تشملها هذه الإتفاقية، ما دام فرض الضرائب بموجبها لا يتعارض مع الإتفاقية. ولا تفيد المادة "١" تبادل المعلومات. ويجب معاملة أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة كمعلومات سرية بالطريقة نفسها كالمعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، ولا يجب البوح بها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) المناط بها أمر تقدير أو تحصيل الضرائب التي تشملها هذه الإتفاقية، أو في بت الاستثناءات المتعلقة بتلك الضرائب، أو ملاحقتها أو تنفيذها. وعلى اولئك الأشخاص أو تلك السلطات أن لا تستعمل تلك المعلومات إلا لهذه الأغراض. ويجوز لهم أن يفضوا بالمعلومات في المحاكمات العلنية، أو في القرارات القضائية.

٢. لا يجب في أي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرة (١) بأنها تفرض على دولة متعاقدة الإلتزام:

أ. بتنفيذ إجراءات إدارية لا تأتلف مع القوانين و الإجراءات الإدارية لتلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى.

ب. بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات الإدارية لتلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى.

ج. بتقديم معلومات تكشف عن أي سر تجاري، أو صناعي، أو مهني، أو طريقة إنتاج، أو معلومات يكون الكشف عنها مخالفا للنظام العام.

المادة "٢٨"

أعضاء البعثات الدبلوماسية والمناصب القنصلية

لا يمس أي نص في هذه الإتفاقية الإمتيازات الضريبية لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو المناصب القنصلية بمقتضى القواعد العامة في القانون الدولي أو بمقتضى أحكام الإتفاقات الخاصة.

المادة "٢٩"

سريان المفعول

يتم إبرام هذه الإتفاقية ويسري مفعولها في تاريخ الإبلاغ الأخير الذي يشير إلى أن كلتا الدولتين قد اتخذتا الإجراءات القانونية المحلية اللازمة في كل منهما من أجل تطبيق الإتفاقية. وتسري أحكام هذه الإتفاقية:

أ. في ما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المصدر على الدخل الحاصل في، أو بعد واليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول الإتفاقية؛ و

ب. في ما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل أو رأس المال، وعلى الدخل الحاصل أو رأس المال المملوك في سنة مالية تبدأ في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول الإتفاقية.

المادة "٣٠"

إنهاء الإتفاقية

١. إن هذه الإتفاقية تبقى سارية المفعول إلى أن تنهيها دولة متعاقدة.

٢. يجوز لأي من الدولتين المتعاقدين أن تعطي الدولة المتعاقدة الأخرى، عن طريق القنوات الدبلوماسية، إبلاغا خطيا بإنهاء الإتفاقية في، أو قبل الثلاثين من حزيران من أي سنة ابتداء من السنة الخامسة التي تلي تلك السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول الإتفاقية. وفي هذه الحال، يتوقف مفعول هذه الإتفاقية:

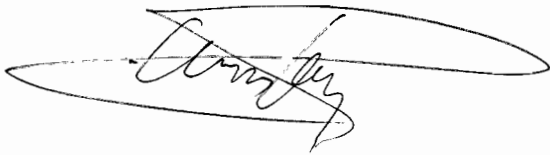
أ. في ما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المصدر على الدخل الحاصل في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي أعطي فيها الإبلاغ بإنهاء الإتفاقية؛ و

ب. في ما يتعلق بالضرائب الأخرى، على الدخل أو رأس المال، وعلى الدخل الحاصل أو رأس المال المملوك في سنة مالية تبدأ في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي أعطي فيها الإبلاغ بإنهاء الإتفاقية.

و إلهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه، المفوضين بذلك حسب الأصول من جانب حكومتيهما، قد وقعا هذه الإتفاقية.

حررت على نسختين في أريخ اليوم ٢٨ أب من سنة ١٩٩٧ باللغات العربية والتشيكية والإنكليزية. وتعتبر جميع النصوص صحيحة على حد سواء. وفي حال وجود اختلاف (في التفسير)، يعتمد النص الإنكليزي.

عن الجمهورية التشيكية



عن الجمهورية اللبنانية

